

Ausgabe Nr. 04/2019: Montagehinweis zu Ölfiltereinsätzen mit Rücklaufsperr

Die MAHLE Ölfiltereinsätze OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) und OX 560 D (BMW M57, N57) sind am unteren Teil des Filterelements mit einer Rücklaufsperr ausgestattet. In Form einer Dichtscheibe verschließt diese den Ölzulauf, sobald kein Öldruck mehr anliegt, also direkt nach Abstellen des Motors.

Mit dem Einsatz dieser Rücklaufsperr wird verhindert, dass bei stehendem Motor Öl abfließen und sich das Filtergehäuse entleeren kann. Bei erneutem Anlassen des Motors und dem dabei ansteigenden Öldruck öffnet die Dichtscheibe wieder, was zudem eine sofortige Ölversorgung und Schmierung des Motors sicherstellt.

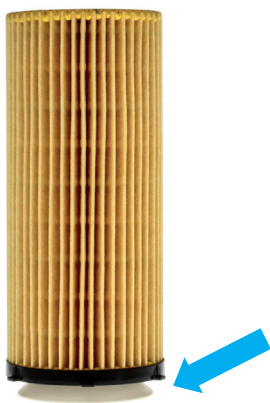


Abbildung 1: OX 560 D mit angebrachter Rücklaufsperr



Abbildung 2: OX 982 D mit gelöster Rücklaufsperr

Beim Wechsel des Ölfiltereinsatzes kann es jedoch vorkommen, dass sich die Rücklaufsperr vom Filter löst und im Filtergehäuse (am Fahrzeug) verbleibt. Wird dies nicht bemerkt, können schwere Schäden am Motor die Folge sein.

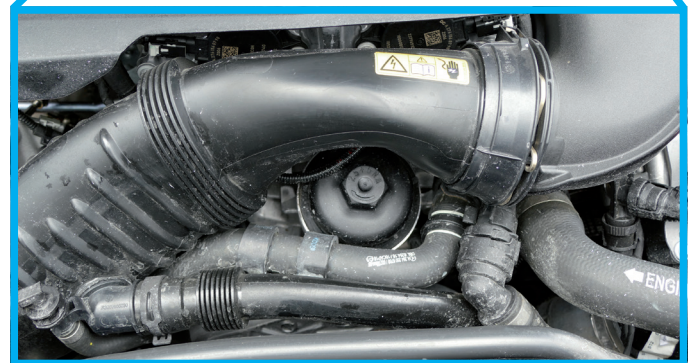


Abbildung 3: Einbaulage des Ölfilters im Motorraum eines Mercedes C200, Motor M264

→ **WICHTIG:** Beim Wechsel eines Ölfiltereinsatzes mit Rücklaufsperr ist unbedingt auf Vollständigkeit des alten Filters zu achten! Die Dichtringe müssen ersetzt und vor der Montage ebenso wie die Vlies-Endscheibe mit sauberem Motoröl benetzt werden, um Beschädigungen beim Einbau zu verhindern!

» Siehe auch Ausgabe Nr. 03/2015: MAHLE OX-Filter mit Vlies-Endscheibe

Issue no. 04/2019:

Installation note on oil filter inserts with nonreturn mechanism

The MAHLE oil filter inserts OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) and OX 560 D (BMW M57, N57) are fitted with a nonreturn mechanism on the lower section of the filter element. This mechanism, in the form of a sealing disc, seals the oil infeed as soon as there is no more oil pressure—i.e., immediately after turning off the engine.

Using this nonreturn mechanism prevents oil from running off and the filter housing being drained when the engine is not in operation. When the engine is restarted and the oil pressure rises again, the sealing disc opens once more, ensuring an immediate supply of oil and lubrication to the engine.

When changing the oil filter insert, however, the nonreturn mechanism may become disengaged from the filter and remain in the filter housing (on the vehicle). If this goes undetected, it could cause serious damage to the engine.



Figure 1: OX 560 D with attached nonreturn mechanism



Figure 2: OX 982 D with detached nonreturn mechanism

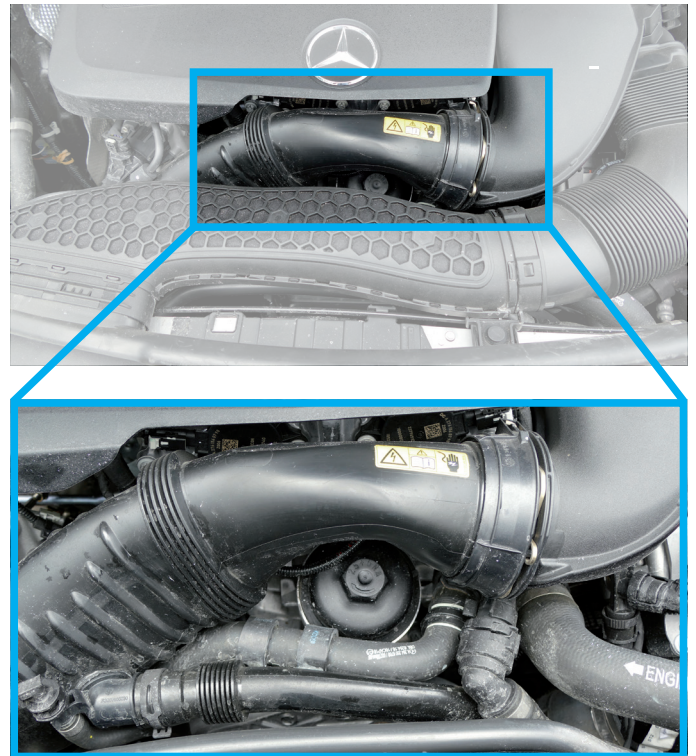


Figure 3: Installation position of the oil filter in the engine compartment of a Mercedes C200, engine M264

→ **IMPORTANT!** *When changing an oil filter insert with a nonreturn mechanism, it is crucial to check that the old filter is complete! The sealing rings need to be replaced and coated with clean engine oil prior to assembly, along with the fleece end cap, in order to prevent damage during installation!*

» See also Issue no. 03/2015: MAHLE OX filter with fleece end cap

Édition 04/2019 :

Conseil de montage pour les cartouches de filtres à huile avec système antiretrour

Les cartouches de filtres à huile MAHLE OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) et OX 560 D (BMW M57, N57) sont équipées d'un système antiretrour dans la partie inférieure de l'élément filtrant. Ce disque d'étanchéité coupe l'alimentation d'huile lorsqu'aucune pression d'huile n'est appliquée, c'est-à-dire immédiatement après l'arrêt du moteur.

L'utilisation de ce système antiretrour empêche l'huile de s'écouler lorsque le moteur est à l'arrêt et donc au carter de filtre de se vider. Au redémarrage du moteur, quand la pression d'huile augmente, le disque d'étanchéité s'ouvre à nouveau, ce qui garantit également l'alimentation en huile et la lubrification immédiates du moteur.

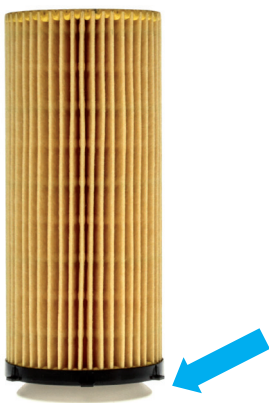


Figure 1 : OX 560 D avec système antiretrour fixé



Figure 2 : OX 982 D avec système antiretrour détaché

Lors du remplacement de la cartouche de filtre à huile, il peut toutefois arriver que le système antiretrour se détache du filtre et reste dans le boîtier (du véhicule). Si cela n'est pas décelé, le moteur peut être gravement endommagé.



Figure 3 : Position d'installation du filtre à huile dans le compartiment moteur d'une Mercedes C200, moteur M264

→ **IMPORTANT !** Lors du remplacement d'une cartouche de filtre à huile avec système antiretrour, assurez-vous que l'ancien filtre est complet ! Avant le montage, les joints d'étanchéité doivent être remplacés et les joints et le disque d'extrémité en non-tissé doivent être lubrifiés avec de l'huile moteur propre afin d'éviter tout dommage lors de l'installation !

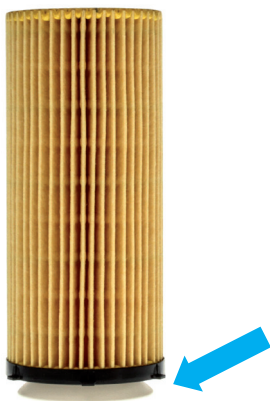
Voir également Édition 03/2015 : Filtres OX MAHLE avec disque d'extrémité en non-tissé

Έκδοση Αρ. 04/2019:

Οδηγία συναρμολόγησης για τα ένθετα φίλτρων λαδιού με διάταξη αντι-αναστροφής ροής

Τα ένθετα των φίλτρων λαδιού της MAHLE OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) και OX 560 D (BMW M57, N57) διαθέτουν στο κάτω μέρος του στοιχείου του φίλτρου μία διάταξη αντι-αναστροφής ροής. Με τη μορφή μίας ροδέλας στεγανοποίησης, αυτή η διάταξη κλείνει την παροχή λαδιού, μόλις σταματήσει η πίεση λαδιού, δηλαδή ακριβώς μετά το σβήσιμο του κινητήρα.

Με τη χρήση αυτής της διάταξης αντι-αναστροφής ροής αποτρέπεται εκροή του λαδιού με ακινητοποιημένο τον κινητήρα και, συνεπώς, εκκένωση του περιβλήματος του φίλτρου. Με εκ νέου εκκίνηση του κινητήρα και παράλληλη αύξηση της πίεσης λαδιού η ροδέλα στεγανοποίησης ανοίγει ξανά διασφαλίζοντας άμεση τροφοδοσία του λαδιού και λίπανση του κινητήρα.

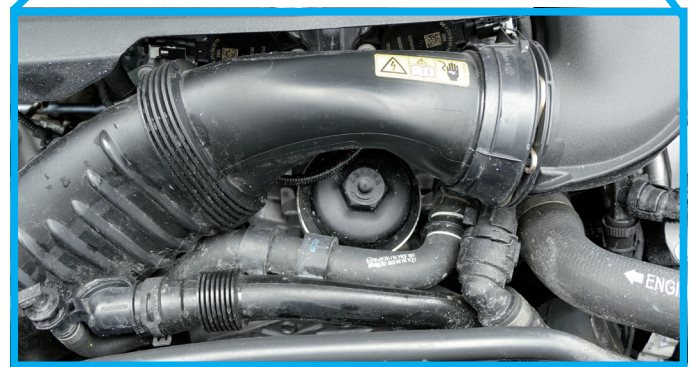


Εικόνα 1: OX 560 D με τοποθετημένη διάταξη αντι-αναστροφής ροής



Εικόνα 2: OX 982 D με λασκαρισμένη διάταξη αντι-αναστροφής ροής

Κατά την αλλαγή του ένθετου του φίλτρου λαδιού, όμως, η διάταξη αντι-αναστροφής ροής μπορεί να λασκάρει από το φίλτρο και να παραμείνει μέσα στο περίβλημα του φίλτρου (στο όχημα). Εάν αυτό δεν το προσέξετε, μπορεί να προκληθούν σοβαρές ζημιές στον κινητήρα.



Εικόνα 3: Θέση τοποθέτησης του φίλτρου λαδιού στον χώρο του κινητήρα μίας Mercedes C200, κινητήρας M264

→ **ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ!** ατά την αλλαγή ενός ένθετου φίλτρου λαδιού με διάταξη αντι-αναστροφής ροής προσέχετε ώστε να διατηρείται οπωσδήποτε η πληρότητα του παλιού φίλτρου! Οι στεγανοποιητικοί δακτύλιοι πρέπει να αντικαθίστανται και να διαβρέχονται πριν από τη συναρμολόγηση με καθαρό λάδι κινητήρα, όπως και η φλινς τερματική ροδέλα, προς αποφυγή ζημιών κατά την τοποθέτηση!

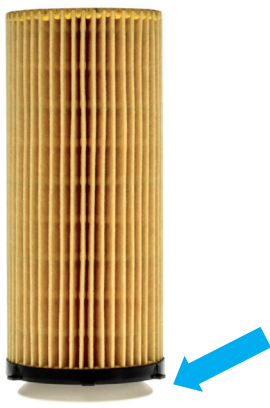
» Βλ. επίσης Έκδοση Αρ. 03/2015: Φίλτρο OX MAHLE με φλινς τερματική ροδέλα

Wydanie nr 04/2019:

Wskazówka montażowa dot. wkładów filtrów oleju z blokadą przepływu zwrotnego

Wkłady filtrów oleju MAHLE OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) i OX 560 D (BMW M57, N57) są w dolnej części elementu filtracyjnego wyposażone w blokadę przepływu zwrotnego. Ma ona postać płytki uszczelniającej, która służy do odcinania dopływu oleju w razie braku ciśnienia oleju, czyli bezpośrednio po wyłączeniu silnika.

Stosowanie blokady przepływu zwrotnego zapobiega sytuacji, w której po zatrzymaniu silnika olej wypłynie, opróżniając obudowę filtra. Po ponownym włączeniu silnika powodującym wzrost ciśnienia oleju płytka uszczelniająca ponownie otwiera się, zapewniając natychmiastowe doprowadzenie oleju i smarowanie silnika.



Rys. 1: Filtr OX 560 D z założoną blokadą przepływu zwrotnego



Rys. 2: OX 982 D z obluzowaną blokadą przepływu zwrotnego

Podczas wymiany wkładu filtra oleju może jednak dojść do obluźnienia blokady przepływu zwrotnego od filtra, która pozostanie w obudowie filtra (w pojeździe). Jeśli mechanik tego nie zauważy, może dojść do poważnego uszkodzenia silnika.



Rys. 3: Miejsce montażu filtra oleju w komorze silnika w Mercedesie C200, silnik M264

→ **WAŻNE!** Podczas wymiany wkładu filtra oleju z blokadą przepływu zwrotnego trzeba koniecznie zwrócić uwagę na kompletność starego filtra! Należy wymienić pierścienie uszczelniające, a przed montażem zwilżyć je czystym olejem silnikowym (podobnie jak tarczę końcową z włókny), aby uniknąć uszkodzeń podczas montażu!

» Patrz także wydanie nr 03/2015: Filtr MAHLE OX z tarczą końcową z włókny

Выпуск № 04/2019:

Указания по монтажу картриджей масляных фильтров с антидренажными клапанами

В картриджах масляных фильтров MAHLE OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) и OX 560 D (BMW M57, N57) в нижней части фильтрующего элемента имеется антидренажный клапан. Он выполнен в форме уплотнительной шайбы и перекрывает впуск масла при отсутствии масляного давления, т.е. сразу после выключения двигателя.

Антидренажный клапан предотвращает вытекание масла из фильтра при выключенном двигателе. При пуске двигателя и подъеме масляного давления уплотнительная шайба открывается, незамедлительно обеспечивая поступление масла в систему смазки двигателя.

Однако при замене картриджа масляного фильтра антидренажный клапан может оторваться от фильтра, оставшись к корпусу фильтра (в двигателе). Если этого не заметить, это может привести к тяжелым повреждениям двигателя.



Рисунок 1: OX 560 D с установленным антидренажным клапаном



Рисунок 2: OX 982 D с оторванным антидренажным клапаном

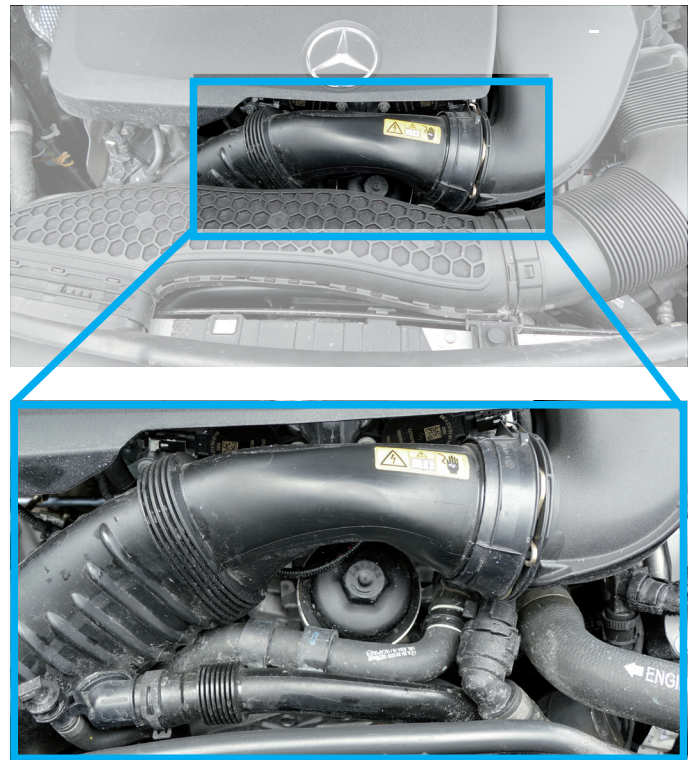


Рисунок 3: Место установки картриджа масляного фильтра в моторном отсеке Mercedes C200, двигатель M264

→ **ВАЖНО!** Обязательно следите за комплектностью старого фильтра при замене картриджа масляного фильтра с антидренажным клапаном! Уплотнительные кольца следует заменить, смазав перед монтажом новые кольца и приконцевой диск из нетканого материала чистым моторным маслом во избежание повреждений при монтаже.

» См. также выпуск № 03/2015: Фильтр MAHLE OX с концевым диском из нетканого материала

Edición n.º 04/2019:

Instrucciones de montaje de elementos filtrantes de aceite con mecanismo antirretorno

Los elementos filtrantes de aceite MAHLE OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) y OX 560 D (BMW M57, N57) presentan un mecanismo antirretorno en su parte inferior. A modo de disco de estanquidad, dicho bloqueo cierra el flujo de aceite en cuanto deja de haber presión de aceite, es decir, justo después de apagarse el motor.

La incorporación de este mecanismo antirretorno evita que pueda salir aceite con el motor parado y, en consecuencia, que se vacíe el alojamiento del filtro. Cuando se arranca de nuevo el motor y sube la presión del aceite, el disco de estanquidad se abre de nuevo, lo que garantiza además una lubricación y un suministro de aceite inmediatos en el motor.

Sin embargo, al sustituir el elemento filtrante de aceite, puede ocurrir que el mecanismo antirretorno se suelte del filtro y que permanezca dentro del alojamiento (en el vehículo). Si esto no se detecta, pueden producirse daños graves en el motor.



Figura 1: OX 560 D con el mecanismo antirretorno puesto



Figura 2: OX 982 D con el mecanismo antirretorno

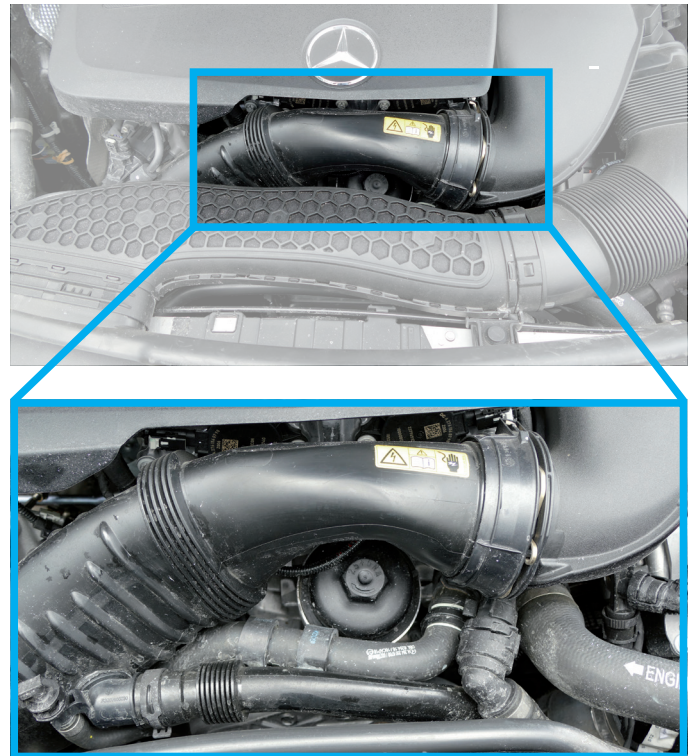


Figura 3: Posición de montaje del filtro de aceite en el compartimento del motor de un Mercedes C200, motor M264

→ ¡IMPORTANTE! Al sustituir un elemento filtrante de aceite con mecanismo antirretorno es imprescindible prestar atención a que el filtro antiguo esté completo. Para evitar daños durante el montaje, las juntas deben cambiarse y lubricarse con aceite de motor limpio antes del montaje, al igual que el disco de cierre de fieltro.

» Véase también la edición n.º 03/2015: Filtro OX de MAHLE con disco de cierre de fieltro

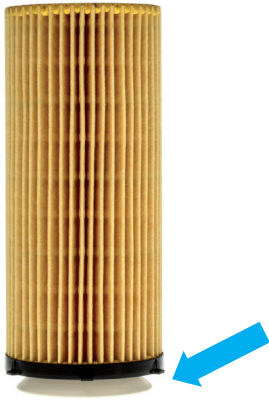
Sayı no. 04/2019:

Geri akış blokajlı yağ filtresi elemanlarına ilişkin montaj uyarısı

MAHLE OX 982 D (Mercedes M260/264, M270/274) ve OX 560 D (BMW M57, N57) yağ filtresi elemanları, filtre elemanının alt kısmında bir geri akış blokajı ile donatılmıştır. Geri akış blokajı, yağ basıncı olmadığından yani motor durdurulduktan hemen sonra, bir sızdırmazlık diskisi şeklinde yağ girişini kapatır.

Bu geri akış blokajının kullanılması sayesinde, motor durur haldeyken yağın akıp gitmesi ve filtre gövdesinin boşalması önlenir. Motor yeniden çalıştırıldığında ve buna bağlı olarak yağ basıncı arttığında, hemen bir yağ beslemesi ve motorun yağlanması sağlayan sızdırmazlık diskisi tekrar açılır.

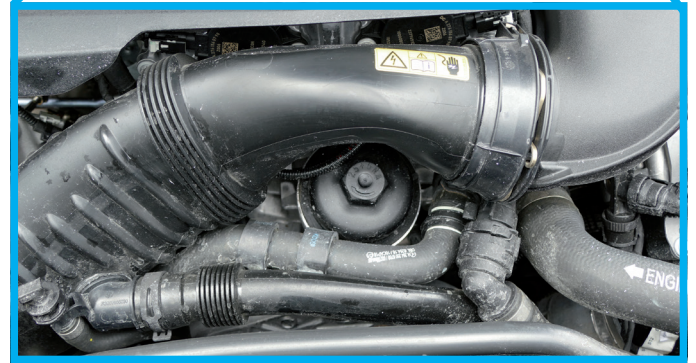
Bununla birlikte, yağ filtresi elemanı değiştirilirken geri akış blokajı filtreden çözülebilir ve filtre gövdesinin içinde (araç üzerinde) kalabilir. Bu durum fark edilmeyecek olursa, motorda ağır hasarlar meydana gelebilir.



Resim 1: Geri akış blokajı takılmış
OX 560 D



Resim 2: Geri akış blokajı çözülmüş
OX 982 D



Resim 3: M264 motor kodlu bir Mercedes C200'ün motor bölümündeki yağ filtresinin montaj konumu

→ **ÖNEMLİ!** Geri akış blokajlı bir yağ filtresi elemanı değiştirilirken, eski filtrenin eksiksiz olup olmadığına mutlaka dikkat edilmelidir! Sızdırmazlık diskileri yenisiyle değiştirilmeli ve tıpkı keçe diskte olduğu gibi, takma işlemi sırasındaki hasarları önlemek için, montajdan önce temiz motor yağı ile yağlanmalıdır!

» Ayrıca bkz. Sayı no. 03/2015: Keçe diskli MAHLE OX filtre